



**4TO. ENCUENTRO NACIONAL DE GESTIÓN CULTURAL MÉXICO**  
**GESTIÓN CULTURAL Y COMUNIDADES**



# **Voces del origen**

**Ericka Sofia Blanco Morales**

**Erick Ruiz Arellano**

Ponencia presentada en el Cuarto Encuentro Nacional de Gestión Cultural realizado en Oaxaca de Juárez  
Oaxaca, México entre los días 22 al 25 de abril de 2020

VOCES DEL ORIGEN.

## **Registro de paisajes sonoros Wixárika, única lengua materna en Jalisco<sup>1</sup>**

### **INTRODUCCIÓN**

“Voces del origen” es un trabajo de investigación de patrimonio cultural intangible, arte sonoro y multimedia, basado en los conceptos generales del lenguaje, la tradición mesoamericana y paisaje sonoro. Tiene como objetivos hacer un registro dentro del contexto cultural y natural de la única lengua originaria viva en el estado de Jalisco, así como rastrear elementos cosmogónicos en la cultura de los hablantes que los vincule con el pasado. Los resultados de la primera etapa fue la organización de un catálogo que se entregó tanto a las comunidades *wixaritári*, como a la Fonoteca Nacional de México con el fin enriquecer el acervo de patrimonio nacional. Así mismo, sirvió para nutrir una plataforma de consulta pública en internet cuya herramienta principal es un mapa interactivo que permite mostrar la distribución, ubicación geográfica de cada paisaje sonoro e información general de las comunidades. Se incluyó registro fotográfico, manejo interactivo de piezas sonoras y creación de álbum de arte sonoro<sup>2</sup>.

Los lenguajes originarios como producto de las significaciones del mundo colectivo, resultan una de las pocas reminiscencias del pensamiento cultural propio del México antiguo. Shezer (1992) estima que antes de la llegada de los españoles existieron en el territorio más de 1750 lenguas, mientras que en la actualidad se

---

<sup>1</sup> La primer temporada 2018 se realizó gracias al estímulo del programa Proyecto de la Secretaría de Cultura del Gobierno del estado de Jalisco. Erick Ruiz Arellano, Dirección. Ericka Sofia Blanco Morales, Colaboración como especialista en Estudios Mesoamericanos.

<sup>2</sup> El catálogo puede consultarse gratuitamente en la página [www.vocesdelorigen.com](http://www.vocesdelorigen.com).



hablan 68 lenguas maternas<sup>3</sup> de las cuales en el estado de Jalisco vive únicamente una; la *Wixárika*.

El presente documento relata los antecedentes, objetivos y resultados de una investigación que incluyó el registro de paisajes sonoros de los hablantes de la única lengua originaria viva en el estado. El territorio que habitan formó parte de la denominada super-área cultural mesoamericana, en donde se asentaron los primeros pueblos agrícolas luego de un largo proceso de adaptabilidad y perfeccionamiento de la práctica que inició hace por lo menos 8000 años (MacNeish, 1992).

El modo de vida agrícola, junto con la percepción de los diversos entornos y la interacción social en determinados momentos históricos culturales, forjó durante miles de años una tradición de pensamiento denominada por Alfredo López Austin (2012) como “Tradición Mesoamericana”. La formación del “núcleo duro” de este modo de pensamiento es producto de vivencias sociales, concretas, cotidianas y prácticas producidas a lo largo de los siglos (López Austin, 2012, p.6). Los pueblos indígenas son los únicos portadores directos del núcleo mesoamericano, la comprensión y registro de los elementos de su cultura, incluida la lengua, es fundamental para evitar la pérdida del conocimiento milenario sobre el universo.

## **PREMISAS SOBRE LAS LENGUAS ORIGINARIAS. VENTANAS QUE DAN SIGNIFICADO AL MUNDO**

Las lenguas originarias están en extinción pero, ¿Por qué es importante preservarlas? Carmen Galán Rodríguez en un ensayo de 1994 sobre la repercusión de la teoría lingüística que se formuló a finales del siglo XVIII y principios del siglo

---

<sup>3</sup> Instituto Nacional de la Lengua Materna (INALI) <https://www.inali.gob.mx/>

XIX por el pensador, filósofo y lingüista Wilhelm Von Humboldt, nos permite reconocer que la importancia del lenguaje en el pensamiento individual y colectivo de los seres humanos, radica en el hecho de que cada lenguaje es una forma de representar la realidad (Galán, 1994). Gracias al lenguaje se opera una síntesis entre la subjetividad del ser humano y la objetividad del mundo (Galán, 1994, p.196).

Entre lengua y sociedad se da una relación de intercambio recíproco, por un lado, la lengua es un producto cultural que refleja la cognición social, mientras que por otro, resulta una condición de la realidad y contribuye al individuo a crearla. Así, la diversidad lingüística es resultado de la existencia de vías alternativas en el pensamiento colectivo que buscan explicar su entorno. Cada lengua representa la cognición de los pueblos en determinado momento histórico cultural de la humanidad, por lo que resultan fieles consecuencias de la diversa percepción de la realidad humana. Representan parte de la cultura que es definida por la cosmovisión, por lo que es la lengua la que nos describe como entendemos nuestro entorno y le damos un significado. La relevancia de su diversidad radica en que cada lenguaje representa diferentes ventanas de la cognición colectiva, es decir, realidades que reflejan cada escenario sociocultural y natural, desde su propia fonética, gramática, entonación y uso, hasta la composición total de los sonidos que forman parte de su contexto (Galán, 1994, p.169).

En Latinoamérica el escenario histórico y cultural es tan variado como su lengua. Los pueblos originarios hablan 420 lenguas distintas según la UNICEF derivadas de 99 familias lingüísticas (López, 2009). Específicamente en México se tiene registro de 68 lenguas provenientes de 11 familias lingüísticas<sup>4</sup>, mientras que en Jalisco y el resto de la región de Occidente se estima que antes de la llegada de los españoles existieron al redor de 20 lenguas (Gerhard, 1996, p. 56).

---

<sup>4</sup> Instituto Nacional de la lengua Indígena (INALI) <https://www.inali.gob.mx/>

Empero, el panorama actual es trascendentalmente distinto; en la Zona Metropolitana de Guadalajara, corazón del estado, podemos reconocer grupos bien establecidos de hablantes de lenguas originarias de Mesoamérica pero en su mayoría se trata de grupos migrantes que llegaron motivados por el comercio. De tal suerte, la lengua *Wixárika*, del pueblo que lleva el mismo nombre, es la única lengua viva en el estado, siendo así la única ventana que existe para conocer el mundo mesoamericano desde dicho territorio; en otras palabras, el origen del pensamiento jalisciense del cual se explican muchos esquemas de entendimiento colectivo que aún rigen nuestra cultura.

## **LA CULTURA *WIXARITÁRI***

La sociedad *wixaritári* (plural del término *Wixárika*) es un grupo étnico agrícola que habita al norte del Jalisco dentro de la Sierra Madre Occidental. Hablan la lengua antes mencionada; *Wixárika*, la cual forma parte de la familia lingüística Yuto-Nahua o Yuto-Azteca; *Te+téri wa niuki* (la lengua de las personas) es otra manera en que la refieren (Abascal, s/f). Su comunidad es respetada, entre otras cosas, por su postura renuente ante las influencias externas que iniciaron hace casi 500 años con la llegada de los españoles. Las comunidades provienen de La Gran Chichimeca; territorio de pueblos nómadas, semi-nómadas y sedentarios que abarca tierras del norte y los actuales estados de Durango, Coahuila, Zacatecas y norte de Jalisco (Chamorro, 2007). Su desplazamiento sucedió los primeros siglos de la colonia española (Weigand y García, 2002, p.55), motivado en evitar las influencias que implicaban someterse ante un nuevo régimen y aceptar cambios estructurales en su sociedad, métodos de subsistencia y otros modos de vida (Weigand y García, 2002, p.55).

En la actualidad, además del norte del estado, habitan el sudoeste de Zacatecas, oriente de Nayarit y sur de Durango. En Jalisco, dentro de los municipios

de Mezquitic, Bolaños y Huejuquilla el Alto, se asientan tres de las cinco comunidades principales; *Tateikie* (San Andrés Cohamiata), *Tuapurie* (Santa Catarina Cuexcomatlán), *Wautia* (San Sebastián Teponahuatlán) y su anexo *Tutsipa* (Tuxpan de Bolaños) (Abascal, s/f).

Conocimiento, creencias, arte, moral, derecho, costumbre y tradición son algunos de los elementos que forman su complejo bagaje cultural. El medio primordial para apropiarse en un sentido amplio de su cultura es el lenguaje. Sin embargo existen otros medios tales como: la apreciación de los sentidos, la evaluación de los actos, las enseñanzas sobre el recuerdo histórico transmitido de los ancianos y padres, el seguimiento de leyes de orden y reglas de conducta, los dichos, rezos, mitos e incluso la educación formal.

## **UNA VENTANA AL MUNDO MESOAMERICANO DESDE EL OCCIDENTE – NORTE DE MÉXICO.**

Los *wixaritari*, al igual que los pueblos originarios de México, representan parte del pensamiento y modo de vida de la época antigua del país. Su origen se ubica en los primeros asentamientos humanos, lo que invariablemente nos remite al concepto de espacio-tiempo; Mesoamérica o “América media”. El término demarca un lugar en donde convergen ideas concretas sobre el universo, resultantes de la concepción del modo de vida agrícola que compartieron la mayoría de los pueblos. Al devenir del tiempo dichas ideas se han logrado perpetuar en el pensamiento colectivo, sobre todo en los grupos étnicos que actualmente habitan el territorio.

Pero, ¿dónde encontramos esta percepción del universo?, ¿cómo podemos demostrar su continuidad? Antes de abundar en las respuestas, es importante destinar unas líneas para recordar el origen y las diversas postulaciones del concepto de Mesoamérica ya antes empleado en el documento. Su prístino uso se

rastrea desde primeros escribanos españoles como Fray Bartolomé de las Casas<sup>5</sup>, sin embargo fue siglos después que se presentó como una propuesta explicativa bajo términos formales propios del estructuralismo. Paul Kirchhoff presenta el concepto como un área de influencia cultural en el documento que tituló *Mesoamérica: Sus Límites Geográficos, Composición Étnica y Caracteres Culturales* impreso en 1943 y reeditado 1960 y 1967. La propuesta fue el resultado de un análisis comparativo de rasgos culturales y lingüísticos entre los grupos humanos asentados en el territorio denominado América Media al momento de la conquista y los de las Amazonias, Andes, Chibcha y Estados Unidos (Kirchhoff, 1943).

En contraparte, Alfredo López Lujan, y lo acompaña Leonardo López Luján (1996), lo entienden como un modo de pensamiento; una cosmovisión compartida debido a la actividad agrícola. Explican una articulación de acciones en la complejidad de los sistemas en donde los componentes básicos de formación serán (López Austin y López Lujan, 1996): 1) Un patrón de subsistencia basado en el cultivo del maíz; 2) Una tradición compartida; y 3) Una historia común que hizo posible que dicha tradición se fuera formando y transformando. Así, existe un “núcleo duro” forjado por el pasar de los siglos, causado por “decantación abstracta de las vivencias sociales, concretas, cotidianas y prácticas producidas” (López Austin y López Lujan, 1996). Esta columna vertebral se asienta dentro de panoramas culturalmente diversos por las variaciones espaciales, temporales, lingüísticas, sociales, económicas, etcétera (López Austin y López Lujan, 1996, p.8).

En la cultura *Wixárika* el núcleo duro puede vislumbrarse a través del pensamiento colectivo universal con el que explican y animan su universo, es decir, su cosmovisión. López Austin (2012) enlista siete características basadas en la

---

<sup>5</sup> Lo refiere en su *Apologética Historia Sumaria* como un espacio en donde acentúa una clara semejanza resultante de una religión compartida entre grupo guatemaltecos y otros pueblos.

concepción del universo que *a grosso modo* postulan que se trata de un universo coherente entre lo humano y lo no humano, que difumina los límites entre sus partes. Su configuración es simétrica, estructurada y responde a una geometría dinamizada por la circulación de fuerzas y personas divinas que recorren las vías del aparato cósmico. Se establece en dos planos del tiempo, historia y sustancia; el humano (ecuménico) y el divino (anecúmeno).

En él, el universo, existen dioses, fuerzas y criaturas dualidad del orden cósmico. Poseen similitudes en sus habilidades y características mundanas por ser concebidas dentro de dicho plano. El mundo animado se detona por estrechas relaciones sociales y de reciprocidad entre los planos mundanos y míticos por lo que la ritualidad, ceremonialismo y ofrendas tiene un lugar especial en la vida diaria (López Austin y López Lujan, 1996, p. 2-4).

En la vida *wiraritári* dichas características se entrevén en varios niveles: organización territorial, creencias particulares, actividades del día a día, relaciones sociales y sistemas complejos de ritualidad. El universo *wixaritári* se basa en la interacción indisoluble con su medio ambiente y las fuerzas que lo rigen. La agricultura, la naturaleza y racionalidad humana se hacen presentes e interactúan en su cosmovisión o concepción del mundo (Vázquez, 2010). Existen elementos como *Kuruxi* que representan al mundo simétricamente en forma de Cruz. El territorio sagrado o universo está diseñado como un *Tsikuri* (ojo de dios) en cuyos vértices se ubican los principales sitios sagrados; al norte, *Huaxamanaká* (Cerro Gordo); el sur, *Xapavillameta* (Isla de los Alacranes en el Lago de Chapala); el este, *Wirikuta* (en el desierto de San Luis Potosí), y al oeste, *Haramara* (San Blas en el océano Pacífico).

La existencia paralela de dos mundos es evidente en *xukuri*, un mundo entendido morfológicamente como una jícara. En su parte inferior se encuentra *taheimá*, lugar en donde se reúnen los espíritus de los antepasados y se encuentra



el *iyri* (corazón) que mueve todo. Mientras que en la parte inferior se localiza *watet+apa*, el mundo que permite el desarrollo vital producto de acciones de los antepasados y fuerzas naturales (Abascal, 2011).

Así mismo, existen criaturas y seres míticos entendidos desde el orden mundano, tal como *Kauyumarie* (Hermano venado) que guía a *Wirikuta*; un recorrido sagrado al este del universo *Wixárika*. Todo este complejo sistema habita el mundo y lo regresa, se vuelve un mundo marcado por relaciones sociales y reciprocidad entre los planos mundanos y míticos que no sólo se vive en la actividad ritual, sino en el día a día. Su relación con la naturaleza, el plano sagrado y la vida entre lo mundano es el ente fundamental de la vida social para un *Wixárika*.

## **VOCES DEL ORIGEN: UN VIAJE SONORO AL UNIVERSO DE COYUNTURA ENTRE EL SER HUMANO, LO SAGRADO Y LA NATURALEZA WIXARITÁRI.**

La conjunción de elementos culturales y naturales según Murray Schafer, forman lo que denominó como “soundscape” o paisaje sonoro (Schafer, 1977). Lo describe como una esfera sonora o paisaje audible que representa a todo el continuo de música, habla, ruido, los sonidos sintéticos e incluso el silencio. En la percepción de este modelo el enfoque principal, no es la del objeto sonoro libre, sino la del acontecimiento sonoro vivido. Los sonidos traen mensajes, conexiones con la vida cotidiana y sentimientos. El oyente participa en la composición de su medio ambiente acústico, que entiende como habla: lenguaje sonoro (Schafer, 1977).

El registro dentro del marco de trabajo del proyecto “Voces del origen”<sup>6</sup> contempló principalmente paisajes sonoros que deriven directamente de la lengua *Wixárika* en diferentes contextos (*Figura 1*). Se realizaron grabaciones dentro de la

---

<sup>6</sup>[www.vocesdelorigen.com](http://www.vocesdelorigen.com)

vida cotidiana, cultural, política y económica, incluidos los sonidos de naturaleza. El viaje sonoro permite adentrarnos al mundo de su universo a través del audio y fotografía. El registro se realizó en cuatro localidades *wiraritári* de Jalisco: El Vallecito y Tuxpan de Bolaños; San Andrés Cohamiata *Tateikie* y La Cebolleta en Mezquitic. Se obtuvieron paisajes sonoros que incluyen: uso de lengua originaria, música tradicional, ceremonias, danzas, leyendas, oficios, arte y naturaleza dentro de diferentes contextos sociales como: actividades cotidianas, recreativas, artísticas, económicas y rituales, tanto a nivel comunal como familiar (*Figura II*).

Dos importantes ceremonias rituales en la comunidad de *Tateikie* (San Andrés Cohamiata) también se incluyen en el catálogo: El *Hikuri Neixa*<sup>7</sup> (la danza del peyote) que consiste en el recibimiento de los peregrinos que portan el *Hikuri* (peyote) traído del punto oeste de su universo; *Wirikuta* (*Figura III*). La ceremonia se dirige al agua, específicamente a las Madres Mensajeras de la Lluvia, que propicia el crecimiento de sus cultivos y una buena cosecha. En la fiesta, cada baile, rezo, ofrenda y representación muestra la íntima relación entre un *wixárika* con la naturaleza y el mundo supra-humano. El segundo, *Tatei Neixa*<sup>8</sup> (la danza del elote con tambor), es un agradecimiento por el buen temporal a *Tayau* (Padre Sol) así como un viaje virtual a *Wirikuta*. Se celebra dentro del seno doméstico y comunal durante agosto y septiembre. El tambor resuena, los niños cantan y hacen sonar sus sonajas. Se consumen los granos de los primeros elotes maduros de la cosecha.

---

<sup>7</sup> <https://soundcloud.com/erickruizarellano/danzadelpeyotesanandrescohamiata>

<sup>8</sup> <https://soundcloud.com/erickruizarellano/ceremonia-del-elote-con-tambor-2-san-andres-cohamiata>

## COMENTARIOS FINALES

El universo *wixáritari* sólo puede ser permisible en su totalidad por un mismo *wixárika*. Sin embargo, consideramos que captar la coyuntura de tan complejo entendimiento del universo desde una percepción ajena a su cosmovisión, permitirá al receptor reflexionar y empatizar con la complejidad de su pensamiento colectivo que han forjado desde miles de años atrás, incluido el lenguaje. Una vez logrado esto, no dudamos que la acción significativa basada en nuevos paradigmas de respeto, alianza y empatía por la diversidad cultural en la sociedad aumente de manera considerable.

Si bien reconocemos que el acercamiento está limitado por nuestra propia cultura, y entender a una sociedad tan diversa desde nuestros esquemas no puede lograrse simplemente a través de la reproducción auditiva, consideramos que como un primer acercamiento puede sumar aliados en cuanto al respeto a la diversidad y rescate. Y así, en un panorama optimista, poder disminuir la disolución definitiva del pensamiento que en cada región dio origen a las culturas y tradiciones que hoy viven en nuestro planeta.

## IMÁGENES



*Figura 1. Registro sonoro Tateikie San Andres Cohamiata*



*Figura II. Músicos Wixaritari, Tateikie San Andres Cohamiata*



*Figura III. Hikuri Neixa, Tateikie San Andres Cohamiata*

## REFERENCIAS

Abascal Johnson, Gladys O. (2011). Tateteima Takaka+ma Wa'iyari... y los antepasados se hicieron imágenes en *Geometrías de la Imaginación. Diseño e iconografía de Jalisco*, Consejo Nacional para la Cultura y Las Artes, Secretaría de Cultura Jalisco, México, D.F. pp. 173-175.

Abascal Johnson, Gladys O. (1992). *Guion museológico Wixarika yeiyarieya kiiya - Museo de la cultura Wixárika- en Mezquitic, Jalisco*, Inédito, Dirección de Museo, Secretaría de Cultura, Jalisco, Guadalajara, Jalisco, s/f.

MacNeish, R. S., (1992). *The origins of agriculture and settled life*. University of Oklahoma Press, Norman and London, London.

Chamorro, Escalante Jorge A. (2007). *La Cultura Expresiva Wixárika: Reflexiones y abstracciones del mundo indígena del norte de Jalisco*, Colección Numen, Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño (CUAAD), Universidad de Guadalajara, Guadalajara Jalisco.

Galán, Rodríguez Carmen (1994). "La Teoría Lingüística de Wilhelm von Humboldt" en *Anuario de estudios filológicos*, Vol. 17, España, 1994, pp. 165-186

Gerhard, Peter (1996). *La Frontera Norte de la Nueva España*, UNAM, p. 56.

Kirchhoff, Paul (1943). *Mesoamérica: sus límites geográficos, composición étnica y características culturales*. Acta Americana 1, pp. 92-109

López Austin, Alfredo (2012). "Cosmovisión y pensamiento indígena" en *Conceptos y fenómenos fundamentales de nuestro tiempo*, Universidad Nacional Autónoma De México, Instituto De Investigaciones Sociales, Abril, Ciudad de México, México, 14 pág.

López, Luis Enrique (2009). Pueblos, culturas y lenguas indígenas en América Latina en *Atlas de sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina*, Tomo I, Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), FUNPROEIB Andes, Cochabamba, Bolivia, 2009.

López Austin, Alfredo y Leonardo López Lujan (1996). *El Pasado Indígena*, Colegio de México, Fideicomiso Historia de las Américas, México, 1996, 305 p.

Schafer, Murray, R. (1977). *El Paisaje Sonoro y la afinación del mundo*, Intermedio, Intermedio Largos, 394 p.

Sherzer, Joel. (1992). Introduction en *Nation-stage and indians in Latino America*, University of Texas Press, 1992, 335 pág.

Vázquez Violante, Beatriz (2010). Armonía y poder. Autoridades tradicionales y cargos dentro de la comunidad de Tateikie, San Andrés Cohamiata en *Phil Weigand Moore*, Coord. Heredia y Telléz, Centro Universitario del Norte, Universidad de Guadalajara, 2010, pp. 95-101.

Weigand, Phil C y Acelia Gracia de Weigand (2002) La sociedad de los Huicholes antes de la llegada de los españoles en *Estudios Histórico y Cultural sobre los Huicholes*, Campus Universitario del Norte, Universidad de Guadalajara, pp. 5



